

Генеральная Ассамблея
Совет Безопасности

Distr.: General
20 October 2010
Russian
Original: English

Генеральная Ассамблея
Шестьдесят пятая сессия
Пункт 125 повестки дня
Международный уголовный трибунал для судебного преследования лиц, ответственных за геноцид и другие серьезные нарушения международного гуманитарного права, совершенные на территории Руанды, и граждан Руанды, ответственных за геноцид и другие подобные нарушения, совершенные на территории соседних государств, в период с 1 января по 31 декабря 1994 года

Совет Безопасности
Шестьдесят пятый год

Идентичные письма Генерального секретаря от 13 октября 2010 года на имя Председателя Генеральной Ассамблеи и Председателя Совета Безопасности

Имею честь препроводить Вам прилагаемые письма от 20 и 23 сентября 2010 года, полученные мною от Председателя Международного уголовного трибунала по Руанде судьи Денниса Байрона (см. приложения I и II).

В своем письме от 20 сентября 2010 года Председатель Байрон просит разрешить судье Джозефу Асоке де Сильва и судье Тагриду Хикмету завершить дело *Ндиндилийиманы* и *др.*, несмотря на то, что 31 декабря 2010 года истекает срок их полномочий. Рассмотрение этого дела предполагалось завершить к декабрю 2010 года, однако в настоящее время из-за проблем с кадрами ожидается, что решение будет вынесено в начале 2011 года.

В письме от 23 сентября 2010 года содержатся две просьбы. Во-первых, Председатель Байрон просит разрешить Международному уголовному трибуналу по Руанде временно превысить максимальное число судей ad litem, которое согласно пункту 1 статьи 11 Устава Международного уголовного трибунала по Руанде должно равняться девяти. В соответствии с резолюцией 1901 (2009) Совета Безопасности и решением 64/415 Генеральной Ассамблеи Международному уголовному трибуналу по Руанде было разрешено в любой отдельный период времени иметь до 12 судей ad litem, при этом к 31 декабря 2010 года необходимо было вернуться к максимуму в 9 человек. В настоящее время в Международном уголовном трибунале по Руанде работает 12 судей ad litem, и дела, которыми они занимаются, к концу 2010 года не будут завершены. Поэтому разрешение, предусмотренное в резолюции 1901 (2009) и решении 64/415, необходимо продлить.

10-59453 (R) 221010 251010

Во-вторых, Председатель Байрон просит, чтобы либо a) по крайней мере три должности судьи ad litem были преобразованы в должности постоянного судьи, либо b) в Устав были внесены поправки, позволяющие судьям ad litem иметь такие же полномочия, как и постоянным судьям, в том числе участвовать в выборах Председателя и председательствующего судьи и избираться на эти должности. После перевода в 2011 году четырех постоянных судей в Апелляционную камеру в судебных камерах МУТР останется один постоянный судья. Поэтому Международный уголовный трибунал по Руанде не будет располагать достаточным числом судей для замещения должностей Председателя и председательствующего судьи, поскольку согласно Уставу судьи ad litem не вправе избираться на эти должности. Цель предложения Председателя Байрона состоит в том, чтобы предоставить Международному уголовному трибуналу по Руанде возможность замещать эти важные должности без необходимости прибегать к назначению новых постоянных судей. Председатель Байрон заявляет, что указанный выше вариант a) будет иметь незначительные финансовые последствия и что вариант b) не будет иметь никаких финансовых последствий. Настоящая просьба была впервые представлена Совету Безопасности и Генеральной Ассамблее 2 июня 2010 года (см. A/64/814-S/2010/289), но не была рассмотрена.

Генеральной Ассамблее и Совету Безопасности предстоит рассмотреть эти просьбы и вынести по ним решение. В связи с этим буду признателен, если Вы доведете письма Председателя Байрона до сведения членов Генеральной Ассамблеи и членов Совета Безопасности.

(*Подпись*) **Пан** Ги Мун

Приложение I

Письмо Председателя Международного уголовного трибунала по Руанде от 20 сентября 2010 года на имя Генерального секретаря

Обращаюсь к Вам в связи с необходимость получить в порядке исключения разрешение Совета Безопасности, которое позволило бы постоянному судье Джозефу Асоке де Сильва и судье ad litem Тагриду Хикмету после окончания их сроков полномочий завершить выполнение своего последнего поручения.

Настоящая просьба связана с задержкой в вынесении решения по делу нескольких обвиняемых *Ндиндилийиманы* и *др*., рассмотрение которого поручено этим двум судьям. В своем обращении в июне 2010 года я уже информировал Совет Безопасности, что с уходом в июне 2010 года координатора по подготовке судебного решения, которому до сегодняшнего дня не удалось найти замену, это дело сталкивается с особенно большими кадровыми проблемами. В течение прошлого года ушли также еще четыре члена группы по подготовке судебного решения. Предполагалось, что решение будет вынесено в декабре 2010 года. Однако из-за отсутствия достаточной поддержки в деле подготовки решения и утраты институциональной памяти для этого потребуется еще несколько месяцев. В настоящее время ожидается, что судебное решение будет вынесено не позднее марта 2011 года.

Судья де Сильва, постоянный судья, работающий с разрешения Совета Безопасности на условиях неполного рабочего времени, не занимается никаким другим делом и намерен завершить свою работу в Трибунале. Судье ad litem Тагриду Хикмету поручены также дела *Хатегекиманы* и *Каньярукиги*, но по обоим делам решения будут вынесены в ходе 2010 года. Поэтому в контексте резолюции 1932 (2010) Совета Безопасности продление сроков полномочий этих двух судей на срок, заканчивающийся после 31 декабря 2010 года, не запрашивалось.

По указанным выше причинам я прошу Совет Безопасности разрешить судье де Сильва, на условиях неполного рабочего времени, и судье Хикмету, несмотря на истечение 31 декабря 2010 года их срока полномочий, завершить дело *Ндиндилийиманы* и *др*., к рассмотрению которого они приступили до истечения их срока полномочий. Аналогичные ситуации рассматривались Советом Безопасности в резолюциях 1241 (1999), 1482 (2003) и совсем недавно в резолюции 1901 (2009).

Буду признателен, если Вы доведете настоящий вопрос до сведения Совета Безопасности.

(*Подпись*) Деннис **Байрон**
Председатель

Приложение II

Письмо Председателя Международного уголовного трибунала по Руанде от 23 сентября 2010 года на имя Генерального секретаря

Настоящее письмо дополняет мою просьбу от 20 сентября 2010 года, касающуюся разрешения судьям де Сильва и Хикмету завершить свои нынешние поручения после даты истечения их сроков полномочий 31 декабря 2010 года.

В настоящем письме я хотел бы обратить Ваше внимание на две дополнительные просьбы. Для наших целей было бы достаточно, если бы все три просьбы были рассмотрены в одной резолюции Совета Безопасности.

Первая дополнительная просьба имеет отношение к моей просьбе, упомянутой выше. Недавно в состав Трибунала в качестве судьи ad litem по делу *Низейиманы* был вновь включен судья Фремр. Если судьям де Сильва и Хикмету будет разрешено работать до завершения дела *Ндиндилийиманы* и *др.*, решение по которому, как ожидается в настоящее время, будет вынесено в марте 2011 года, то до вынесения решения по делу *Ндиндилийиманы* и *др.* общее число работающих в Трибунале судей ad litem будет равно 12. После вынесения данного решения, по нынешним прогнозам, это число уменьшится до десяти.

Поэтому я прошу Совет Безопасности дополнительно продлить действие нынешнего исключения из пункта 1 статьи 11 Устава Трибунала, которое в резолюции 1901 (2009) было предоставлено до 31 декабря 2010 года, касающегося максимально разрешенного числа судей ad litem, работающих в Трибунале.

Что касается второй дополнительной просьбы, то я хотел бы напомнить свое письмо от 25 мая 2010 года. В этом письме я представил несколько просьб в отношении судей Трибунала, которые в своем большинстве были рассмотрены в резолюции 1932 (2010). Тем не менее одна из этих просьб все еще не рассмотрена Советом Безопасности, и я хотел бы вновь обратить Ваше внимание на эту проблему, которая имеет большое значение для обеспечения того, чтобы Трибунал смог функционировать в 2011 году. Я остановлюсь на основных элементах своей просьбы, однако я просил бы Вас за дополнительными подробностями обращаться также к моему предыдущему письму.

Мой второй и последний срок в качестве Председателя, а также второй срок судьи Хана в качестве заместителя Председателя истекают к концу мая 2011 года.

Вскоре нам необходимо будет начать подготовку для обеспечения того, чтобы эти две должности, а также должности председательствующих судей судебных камер II и III по окончании сроков полномочий нынешнего Председателя и заместителя Председателя и после перевода судьи Секуле, председательствующего судьи Судебной камеры II, и заместителя Председателя Хана, председательствующего судьи Судебной камеры III, в Апелляционную камеру, могли быть заполнены судьями-резидентами. Однако у нас не будет возможности это сделать, если ответственные органы Организации Объединенных Наций не примут некоторых решений.

В пунктах 1 и 7 статьи 13 Устава предусматривается, что Председатель и председательствующие судьи являются членами одной из судебных камер. Согласно пункту 2(a) статьи 12-кватер, судьи ad litem не имеют права быть избранными на должности Председателя или председательствующего судьи одной из судебных камер. В практике Трибунала то же требование распространяется и на должность заместителя Председателя.

Как я указал в своем предыдущем письме, в настоящее время в Трибунале работает только пять постоянных судей-резидентов, четверо из которых будут переведены в Апелляционную камеру: судья Байрон (Председатель Трибунала), судья Хан (заместитель Председателя и председательствующий судья Судебной камеры III), судья Секуле (председательствующий судья Судебной камеры II) и судья Рамаросон. После перевода этих четырех судей в судебных камерах в Аруше останется только один постоянный судья (судья Тузмухамедов), который только недавно, в сентябре 2009 года, приступил к работе в Трибунале.

Поэтому в своем предыдущем письме я предложил две эффективные с точки зрения затрат возможности в отношении того, как удовлетворить нашу потребность в заполнении ключевых должностей Трибунала без назначения новых судей. Оба варианта предусматривают возможность использовать работающих в настоящее время судей ad litem, которые обладают необходимым опытом и институциональной памятью для эффективного выполнения этих функций.

Первая возможность состоит в том, чтобы преобразовать по крайней мере три должности судьи ad litem в должности постоянного судьи. Как я указал в своем письме, пять из девяти судей-резидентов ad litem, полномочия которых продлены на срок, заканчивающийся после 31 декабря 2010 года, не имеют сограждан среди нынешних постоянных судей Трибунала или любых судей Международного уголовного трибунала по Руанде, которые работают или будут работать в Апелляционной камере (см. пункт 1(b) статьи 12-бис Устава). Судья Фремр (Чешская Республика), который недавно был вновь назначен в качестве судьи ad litem, также соответствует этим требованиям. Для предлагаемого преобразования необходимо, чтобы Совет Безопасности разрешил Генеральному секретарю, в соответствии с пунктом 2 статьи 12-бис Устава, назначить трех судей для замещения должностей трех постоянных судей, покинувших Международный уголовный трибунал по Руанде, несмотря на истечение сроков полномочий этих трех постоянных судей.

Второй вариант решения проблемы отсутствия достаточного числа постоянных судей заключается в том, чтобы внести поправки в Устав Трибунала и разрешить судьям ad litem замещать ключевые посты в Трибунале. Для этого понадобится внести поправки в Устав Трибунала путем исключения пункта 2 статьи 12-кватер и внесения в статью 13 поправки, предусматривающей за судьями ad litem те же полномочия, что и за постоянными судьями, включая право избираться на должности Председателя, председательствующего судьи в одной из судебных камер, а значит, и заместителя Председателя.

Оба варианта будут иметь лишь незначительные финансовые последствия или не будут их иметь вообще. В первом варианте судьи ad litem, ставшие постоянными судьями, получат лишь право претендовать на субсидию на образование и оплату путевых расходов в связи с субсидированием образования для своих детей, отвечающих соответствующим критериям. Пенсионные права бу-

дут возникать у этих судей только в том случае, если они проработают постоянными судьями свыше трех лет, что маловероятно при нынешних временных рамках, задаваемых стратегией завершения работы. Второй вариант не будет иметь никаких финансовых последствий вообще.

Поскольку приближается 2011 год и нам необходимо подготовиться к обеспечению функционирования Трибунала в течение всего следующего года, я был бы признателен, если бы Вы довели обе мои дополнительные просьбы до сведения Совета Безопасности и Генеральной Ассамблеи для принятия соответствующего решения.

(*Подпись*) Деннис **Байрон**
Председатель